

Олексива Виктория Владимировна

ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ПОНЯТИЙ ДИАЛЕКТ (DIALECTO), ЖАРГОН (JERGA, JERINGA, REPLANA) И АРГО (ARGOT) В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена исследованию понятий диалект (dialecto), жаргон (jerga, jeringa, replana) и арго (argot) в испанском языке. В связи с этим выделяются и описываются характерные особенности каждой из данных разновидностей языка, а также сферы их употребления. Приводится анализ взглядов русских и зарубежных исследователей, затрагивающих данную проблему. Следует отметить, что развитие языка и общества способствует появлению новых единиц не только стандартной, но и нестандартной лексики. Знание данного пласта лексики необходимо, так как оно помогает понять носителей испанского языка, современную литературу и средства массовой информации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. III. С. 161-164. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Мы слышим голос в скошенной траве
Кузнечика. Спешит он насладиться
Своим участием в летнем торжестве [2]...

Разумеется, почти ни одно поэтическое произведение не обходится без инверсии, которая в английском языке носит более выраженный характер в силу стабильной структуры его предложения. Инверсия в строках ниже представлена постпозиционным определением:

*And seems to one in drowsiness half-lost,
The Grasshopper's among some grassy hills* [4]. / Нам кажется: в траве звенит кузнечик [2].

Здесь же употреблен эллипсис. В данном случае опущено слово *song* (песня).

В целом, необходимо отметить, что стихотворение не перегружено различными стилистическими тропами и фигурами. Оно не вычурно и не пафосно, как и сама его тема и идея о том, что в любое время года голос природы не умолкает. Только если летом он проявляется в многоголосии птиц, замолкающих в полуденную жару и уступающих место кузнечикам, то зимой сверчок напоминает нам своей звонкой песней о лете.

Список литературы

1. **Банникова И. А.** Об изменении смыслового объема поэтического слова и роли стилистического контекста // Лексико-логические основы стилистики: сборник научных работ / отв. ред. И. В. Арнольд. Л.: ЛППИ, 1973. С. 23-31.
2. **Китс Дж.** Кузнечик и Сверчок [Электронный ресурс] // Мировая поэзия. URL: <http://www.worldpoetry.ru/kits/index.php?p=9> (дата обращения: 15.07.2015).
3. **Носкова М. В.** Лингвостилистический анализ стихотворения Джона Китса «To Hore» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49). Ч. II. С. 124-126.
4. **Keats J.** On the Grasshopper and Cricket [Электронный ресурс]. URL: <http://www.poemhunter.com/poem/on-the-grasshopper-and-cricket/> (дата обращения: 15.07.2015).

LINGUO-STYLISTIC ANALYSIS OF JOHN KEATS'S POEM "ON THE GRASSHOPPER AND CRICKET"

Noskova Marina Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Irkutsk State University
noskovamv@mail.ru

The article is devoted to the linguo-stylistic analysis of the poem «On the Grasshopper and Cricket» by the English poet of the first half of the XIX century John Keats. John Keats's works are difficult to perceive and can't be interpreted unambiguously. However they are rich in different linguistic and stylistic means and this fact opens the possibility for the productive linguo-stylistic analysis which, in its turn, promotes the author's intention discovering.

Key words and phrases: linguo-stylistic analysis; small genre literary work; alliteration; metaphor; inversion; repetition; ellipse; enclosing rhyme.

УДК 811.134.2

Филологические науки

Статья посвящена исследованию понятий диалект (dialecto), жаргон (jerga, jeringa, replana) и арго (argot) в испанском языке. В связи с этим выделяются и описываются характерные особенности каждой из данных разновидностей языка, а также сферы их употребления. Приводится анализ взглядов русских и зарубежных исследователей, затрагивающих данную проблему. Следует отметить, что развитие языка и общества способствует появлению новых единиц не только стандартной, но и нестандартной лексики. Знание данного пласта лексики необходимо, так как оно помогает понять носителей испанского языка, современную литературу и средства массовой информации.

Ключевые слова и фразы: испанистика; диалект; профессиональный жаргон; социальный жаргон; арго; социально дифференцированная группа.

Олексива Виктория Владимировна

Ростовский государственный строительный университет
vic.minaeva@gmail.com

ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ПОНЯТИЙ ДИАЛЕКТ (DIALECTO), ЖАРГОН (JERGA, JERINGA, REPLANA) И АРГО (ARGOT) В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Язык, по своей сущности, – явление достаточно сложное. Люди, разговаривая на русском, английском или испанском, даже не задумываются, что иногда употребляют слова и выражения, не свойственные общепринятому

литературному языку. Но это происходит чаще всего на уровне бытовых тем. Появляются диалекты, просторечья, арго, жаргоны и другие специфические виды подязыков. Культурная, политическая, научная терминология в данных вариантах языка полностью или почти отсутствует. На литературном же языке мы можем говорить и писать практически на любую тему, в связи с тем, что он богат выразительными средствами. И в отличие от других вариантов языка, литературный язык способен обслуживать не только бытовую сферу, но и сферу высшей интеллектуальной деятельности, так как он полифункционален. Данная черта свойственна всем языкам, в частности, испанскому.

Понятия же, которые обладают специфическими чертами и которые можно противопоставить литературному языку, существуют почти во всех языках мира. Мы рассмотрим термины, присущие испанскому языку, такие как *el dialecto, la jerga, el argot, la replana* и *la jeringa*.

El dialecto (диалект) может быть определен как вариант языка, на котором говорят в определенных областях. В Испании, например, существует несколько вариаций стандартного испанского языка. Данные диалекты не следует путать с официально признанными в Испании языками: кастильским, каталанским, баскским и галисийским. Кастильский считается национальным стандартом, у него много разновидностей как в Испании, так и в Латинской Америке. Диалекты Испании и Латинской Америки чаще всего очень отличаются друг от друга. Приведем несколько примеров, доказывающих это положение: существительное «горох» в Испании переводится как «*guisantes*», в Мексике – «*chicharos*», в Аргентине, Чили и Колумбии – «*arvejas*»; прилагательное «светлый» в Мексике – «*güero*», в Испании – «*rubio*» [3].

Лингвисты сходятся во мнении, что такое большое разнообразие языков и диалектов возникло из-за географической изоляции Пиренейского полуострова.

Надо иметь в виду, что практически все говорят на том или ином диалекте. Диалекты обогащают любой язык, помогают лучше понять культуру и характеристики регионов одной страны.

Важно заметить, что одно и то же слово может иметь разные значения в различных регионах. Например: «*aguacate*» в Мексике переводится как «авокадо», а в Колумбии имеет значение «медлительный, глупый человек» [4]; «*chucho*» в штате Чьяпас, на юго-востоке Мексики, переводится «собака», в Пуэрто-Рико – «озноб», на Кубе и в Венесуэле – «плеть, кнут» [6].

Следующим понятием, которое мы хотели бы затронуть, является *la jerga* (жаргон). В испанистике данный термин имеет два ответвления: «*jerga profesional*» (профессиональный жаргон) и «*jerga social*» (социальный жаргон).

Под профессиональным жаргоном понимается специальный разговорный язык, которым пользуются люди, объединенные определенной профессией и родом занятий, например, тореадоры, врачи, юристы и т.д. При помощи жаргонных слов и выражений представители той или иной профессии называют процессы, оборудование или методы работы. Например, в обычной речи предложение будет выглядеть следующим образом: «*Me gusta la forma de enseñar del profesor*» (Мне нравится, как преподает этот преподаватель); в профессиональном же общении – «*Me gusta la didáctica del profesor*» (Мне нравится дидактический метод преподавания этого преподавателя) [8, p. 360]. Также можно привести примеры из жаргона врачей: *incisión* «разрез» (в хирургии), *chufrito* «анестезия» [2].

Социальный жаргон, в отличие от профессионального, является «общественной забавой», «языковой игрой». В связи с этим, его главной функцией является эмотивная. Социальный жаргон объединяет различные формы общения, основной целью которых является скрыть информацию от других лиц, находящихся за пределами группы, или для самоидентификации группы (например, группы подростков, спортсменов, музыкантов). Например, жаргон подростков: *tirar los tejos* «флиртовать» [12]; жаргон спортсменов: *máximo castigo, punto fatídico* «пенальти», *camisola* «футболка», *zaguero* «защита» [11].

Термин, о котором необходимо упомянуть далее, имеет название *el argot* (арго). По поводу данного понятия существует много противоречий у ряда ученых. Некоторые исследователи, например, Фернандо Ласаро Карретера в «Словаре филологических терминов», не разграничивает понятия *el argot* и *la jerga* вовсе, утверждая, что *la jerga* – особый язык социально дифференцированной группы, на котором говорят исключительно представители того или иного социального круга. В таком значении данный термин может быть языком преступного мира, целью которого является скрытие информации. В данном смысле оно синонимично понятиям из различных стран: *la jerga* или *la germanía* в Испании; *el Rotwelsch* в Германии; *el gergo* в Италии; *el cant* в Англии; *el jargon* и *el argot* во Франции. Также *jerga* может быть языком профессионального общения, языком, на котором говорят в определенной профессиональной группе [5, p. 167].

Основной функцией арго является функция конспиративной коммуникации. Но данное мнение оспаривается рядом ученых. Один из них – Д. С. Лихачёв, который считает «неправомерным рассматривать воровскую речь как условную и тайную лишь на том основании, что воровское арго никак не может служить конспиративным целям, во-первых, потому что оно может лишь выдать его носителя, а во-вторых, потому что используется оно обычно лишь при общении “между своими”, в отсутствии посторонних» [1, с. 174]. Л. И. Скворцов поддерживает данное утверждение и добавляет, что многие арготизмы успешно усваиваются просторечием, арго естественно эволюционирует и превращается в экспрессивную базу просторечия и обиходно-разговорной речи, что «едва ли возможно, если бы арго носило тайный, искусственный характер» [Там же].

Другой точки зрения придерживается ученый Гарсия Рамос. Он утверждает, что арго является особым языком, который сочетает черты специального и профессионального жаргонов, используется в преступных

и маргинальных кругах и понятен только тем, кто постоянно им пользуется. Также он предлагает свою классификацию арго:

– *Argot del delincuente* (арго преступников). Для данной разновидности арго используется термин «caliente».

Например: *chorizar* «грабить», *espada* «вор, который использует отмычки», *basca* «шайка», *chivato* «сигнализация» [10].

– *Argot de la droga* (арго наркоманов). Для данной разновидности арго используется термин «drogata».

Например: *chino* «курение героина», *pillar* «приобретать наркотики путем покупки или обмена», *mono* «синдром абстиненции», *ricular* «скручивать сигарету с гашишем и марихуаной» [Ibidem].

– *Argot penitenciario* (тюремное арго). Для данной разновидности арго используется термин «talegario».

Например: *bola* «голова» (в стандартном испанском первое значение данного слова «мяч»), *pajarraca* «скандал» [Ibidem].

– *Argot de la mendicidad* (арго нищих). Для данной разновидности арго используется термин «manguí».

Например: *priva* «алкогольный напиток» [Ibidem].

– *Argot juvenil* (арго молодежи). Для данной разновидности арго используется термин «cheli».

Например: *flus* «дело, бизнес», *frusa* «страх», *peseto* «таксист», *prenda*, *tronco* «дружище» [Ibidem].

Последние два понятия, которые мы рассмотрим, *la jeringa* и *la replana*, появились в Латинской Америке. И это не случайно. После открытия Америки началось завоевание земель Нового света испанскими конкистадорами. Благодаря этому испанский язык получил распространение в Латинской Америке. Испанцы открывают новые территории и покоряют местные племена. Испанский язык претерпевает изменения из-за смеси с разговорной речью аборигенов. Появляется жаргон, который свойственен лишь людям, проживающим на этой территории.

Первый термин, который мы проанализируем, имеет название *la jeringa*. Это понятие обозначает жаргон, которым пользуются молодежь и маргинальные группы в Перу, особенно в ее столице Лима. Само название происходит от испанского термина *jerga*, упоминаемого ранее. Примерами могут послужить следующие слова и выражения: *cocos* «доллары», *jugarla*, *tocarla*, *pasarla* и *chorrearla* «давать взаймы» (употребляются в самых отчужденных слоях населения), *jalar* «грабить», *estar ganado*, *estar barbón*, *estar forrado* и *estar grueso* «быть при деньгах», *estar huevo o papaya* «это легко», *estar yuca o tranca* «это тяжело» [7].

Еще одно понятие, употребляемое также в Перу, – *la replana* (caló). Согласно последнему изданию Словаря Королевской Академии испанского языка, *la replana* (caló) является языком испанских цыган, а само слово *caló* переводится как «черный». Целью употребления также является скрытие информации от людей, находящихся вне данной группы, характерной чертой является употребление метафорических выражений. Например: *blanquiñoso* «белый человек» [9, p. 167], *crolo*, *grone* «темнокожий человек» [Ibidem, p. 171], *jerma* «женщина» [Ibidem, p. 183], *mitra* «голова» [Ibidem, p. 187], *ring de las cuatro perillas* «постель» [Ibidem, p. 194], *pericote* «профессиональный вор» [Ibidem, p. 191], *lechero* «везунчик» [Ibidem, p. 185], *la sin hueso* «язык» [Ibidem, p. 184].

Рассмотренные нами понятия очень точно и ярко характеризуют представителей той или иной группы людей. В настоящее время достаточно трудно полностью разграничить данные термины, так как они могут переходить из одной области в другую (приобретая новое значение) либо со временем войти в состав общепринятого литературного языка. Такую тенденцию можно обнаружить почти во всех языках мира.

Список литературы

1. Швейцер А. Д. Социальная дифференциация английского языка в США. М.: Наука, 1983. 216 с.
2. 10 Ejemplos de Jerga [Электронный ресурс]. URL: <http://10ejemplos.com/10-ejemplos-de-jerga> (дата обращения: 01.09.2015).
3. 10 Ejemplos de Variantes Dialectales [Электронный ресурс]. URL: <http://10ejemplos.com/10-ejemplos-de-variantes-dialectales> (дата обращения: 01.09.2015).
4. Aguacate [Электронный ресурс] // Мультитран: электронный словарь. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=5&l2=2&s=Aguacate> (дата обращения: 01.09.2015).
5. Carreter F. L. Diccionario de términos filológicos (Biblioteca Románica Hispánica, Manuales, 6). Madrid: Editorial Gredos, 1953. 368 p.
6. Chucho [Электронный ресурс] // Мультитран: электронный словарь. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=5&l2=2&s=chucho> (дата обращения: 01.09.2015).
7. Jeringa [Электронный ресурс] // Wikipedia. URL: [https://es.wikipedia.org/wiki/Jeringa_\(ling%C3%BC%C3%ADstica\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Jeringa_(ling%C3%BC%C3%ADstica)) (дата обращения: 01.09.2015).
8. Lara L. V. Técnicas de recepción y comunicación. Málaga, 2011. 396 p.
9. Quispe H. L. A. Situación criminología de las reclusas en los establecimientos penitenciarios de la Región Lima // Tesis para optar el Grado Académico de Doctor en Derecho y Ciencia Política. Lima – Perú, 2004. 231 p.
10. Saiz J. R. El argot en la literatura española y en la canción y cine actuales [Электронный ресурс]. URL: <http://mayores.uji.es/proyectos/proyectos/argot.pdf> (дата обращения: 01.09.2015).
11. Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/4872/anr4de4.pdf.txt?sequence=5> (дата обращения: 01.09.2015).
12. Tirar los tejos [Электронный ресурс] // Мультитран: электронный словарь. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=5&l2=2&s=tirar%20los%20tejos> (дата обращения: 01.09.2015).

**THE DIFFERENTIATION OF THE NOTIONS DIALECT (DIALECTO),
JARGON (JERGA, JERINGA, REPLANA) AND ARGOT (ARGOT) IN THE SPANISH LANGUAGE**

Oleksiva Viktoriya Vladimirovna
Rostov State University of Civil Engineering
vic.minaeva@gmail.com

The article is devoted to the study of the notions dialect (dialecto), jargon (jerga, jeringa, replana) and argot (argot) in the Spanish language. In connection with this the characteristic features of each of these varieties of language, as well as the sphere of their usage are singled out and described. The analysis of the views of Russian and foreign researchers concerning the issue is conducted. The author notes that the development of language and society contributes to the appearance of new units not only of the standard but also of the non-standard vocabulary. Knowledge of this stratum of the language is necessary because it helps to understand the native speakers of the Spanish language, modern literature and the media.

Key words and phrases: Spanish studies; dialect; professional jargon; social jargon; argot; socially differentiated group.

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

В статье рассматривается важность эмоционального компонента в обучении иностранным языкам в средней школе. Проведенный анализ методической литературы позволил выявить определенные попытки авторов воздействовать на эмоциональную сферу школьников в процессе обучения языку. С целью достижения эмоциональной грамотности в общении предлагаются специальные принципы обучения эмотивной лексике, способствующие формированию эмотивной компетенции обучающихся.

Ключевые слова и фразы: эмоциональный компонент; эмотивная компетенция; эмотивная лексика; эмоциональные ситуации; принципы обучения.

Першутин Сергей Валерьевич

Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова
omartmb@rambler.ru

**ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКЕ
В СТАРШИХ КЛАССАХ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ[©]**

Несмотря на то, что отечественные лингвисты стояли у истоков такого направления как эмотиология (лингвистика эмоций), зародившейся в нашей стране еще в 1980-е гг. прошлого века, отголоски их многочисленных высказываний оставались предметом обсуждения в основном в области лингвистики и коммуникативистики в вопросах языка, речи, межличностной и межкультурной коммуникации и т.д. К сожалению, методическая наука, привыкшая опираться на исследования лингвистики, в данном случае не отреагировала на выдвинутые учеными аргументы в пользу раскрытия и принятия очевидного факта, а именно: «целесообразно рассматривать любое слово языка в качестве носителя эмоциональной нагрузки» [5, с. 23], «всякая речевая деятельность по своей природе эмоциональна» [11, с. 127-128] и др. Сюда же стоит отнести мнение психологов о том, что «в человеке все движимо эмоциями, которые составляют мотивационную сторону его деятельности» [3, с. 208]. В. И. Шаховский неоднократно заявлял о необходимости знаний, касающихся управления своими и чужими эмоциями, приобретения эмоционального опыта говорящих, овладения контекстно-закрепленными эмоциональными средствами в рамках специальных направлений в преподавании языковых дисциплин. Иными словами, автор призывал к формированию эмотивной / эмоциональной компетенции обучающихся для достижения положительного эффекта общения в дальнейшем [11]. Данный призыв к использованию концептуальных положений, касающихся эмоциональной стороны общения в языковой педагогике отчасти нашел отражение в эмоционально-концептном подходе в обучении иностранным языкам, нацеленном на совершенствование личности обучающихся через глубокое проникновение в эмоциональную иноязычную картину мира [9, с. 163]. Именно он явился основой для разработки специальных принципов обучения эмотивной лексике, владение которой является показателем сформированности эмотивной компетенции обучающихся средней школы. И. П. Павлючко определяет данную компетенцию как совокупность языкового и психологического знания, позволяющего языковой личности вербально выражать и обозначать свои и чужие эмоции в эмоциональных ситуациях [6, с. 43]. Под эмотивной лексикой в данном случае понимается пласт лексических единиц, отражающих эмоции говорящего. Итак, в предложенных принципах, речь о которых пойдет ниже, мы опираемся на основные и специальные положения эмоционально-концептного подхода.